



Transformation

Algerien im gesellschaftlichen und kulturellen Wandel

L'Algérie dans une mutation sociale et culturelle

Transformation

Algerien im gesellschaftlichen und kulturellen Wandel

Ausstellung „Métamorphoses“ von Lamine Dokman

Symposium „Dialoge – Transformationsdesign für qualitatives Wachstum“

Transformation – L'Algérie dans une mutation sociale et culturelle

L'exposition « Métamorphoses » par Lamine Dokman

*Symposium « Dialogues – Design de transformation pour une croissance
de qualité »*

13. – 19. Januar 2014

anlässlich der PASSAGEN 2014

im Museum für Angewandte Kunst Köln MAKK

13 – 19 janvier 2014

à l'occasion de PASSAGEN 2014

au Musée d'Arts Appliqués de Cologne MAKK

Inhalt *Contenu*

- 4 Vorwort *Préface*
Transformation für qualitatives Wachstum in Algerien
Transformation pour une croissance de qualité en Algérie

- 6 Algerien: Transformationsdesign für qualitatives Wachstum und Metamorphose
Algérie: Design de transformation pour une croissance de qualité e métamorphose

- 10 Décroissance: Transformation, Design und nachhaltige Entwicklung
Décroissance : Transformation, design et développement durable
Sabine Voggenreiter

- 12 Über Amor Driss Dokman: „Kunst ist überall!“
Sur Amor Driss Dokman : « L'art est partout! »
Walid Bouchakour (Moh Kafka)

- 20 „Métamorphoses“, Lamine Dokman

- 28 Programm *Programme:*
Symposion „Dialoge – Transformationsdesign für qualitatives Wachstum“
Symposium « Dialogues – Design de transformation pour une croissance de qualité »

- 30 *Les Frères Bouchakour*

- 32 Biographische Daten *Données biographiques*

- 36 Impressum *Impressum*

Transformation für qualitatives Wachstum in Algerien

Transformatives Design ist ein in der Bundesrepublik diskutierter Ansatz für eine Postwachstumsgesellschaft auf der Suche nach Alternativen für Ressourcen schonende, begrenzt expansive Entwicklung. Eine wirtschaftliche Expansion nach den Prinzipien der New Deals der Green Economy in Schwellen- und Entwicklungsländern bedarf ebenfalls einer besonderen Beachtung der Ressourcenverfügbarkeit, um jungen Menschen und der wachsenden Bevölkerung auch nachhaltig Beschäftigung und Versorgung in der Zukunft zu bieten.

Durch die lange Zeit sicherer Öleinnahmen und im Übergang von einer planwirtschaftlich-dirigistischen Entwicklungsorientierung zu mehr Marktwirtschaft ist die wirtschaftliche Kultur Algeriens noch durch die Prinzipien einer zentral gesteuerten Rentenwirtschaft geprägt. Eine Diversifizierung der Wirtschaft wird auch dadurch erschwert, dass Algerien ein Importland ist und gleichzeitig die informelle Wirtschaft wie auch die „Produktpiraterie“ stark ausgeprägt und schwer kontrollierbar sind. Das Land ist vor die Herausforderung gestellt, einen wirtschaftlichen und sozialen Politik- und Kulturwandel zu vollziehen, um den im Land durchaus vorhandenen unternehmerischen Geist für den Aufbau von nachhaltigen Industrien und Sektoren der Green Economy zu stärken und zu fördern.

Algerien wird zu den Ländern mit mittlerem Einkommen in der Kategorie der Länder mit hoher Humanentwicklung gerechnet, geprägt von staatlichen Investitionen in Gesundheit, Wohnungsbau, Erziehung und Ernährungssicherung. Die Zahlen zur Beschäftigungssituation sind jedoch ernüchternd angesichts der hohen Arbeitslosenrate in der jungen Bevölkerung unter 24 Jahren und von Frauen. Dabei gibt es extreme regionale Unterschiede innerhalb des Landes: Nord – Süd, Stadt – Land. Die Bekämpfung der hohen Arbeitslosigkeit, insbesondere bei der jungen Bevölkerung hat deshalb hohe politische Priorität und steht auf der politischen Agenda an oberster Stelle. Die Beschäftigungspolitik ist auch angesichts der Prognosen zur demographischen Entwicklung der Vereinten Nationen für das Land von besonderer Relevanz. Danach wächst die algerische Bevölkerung zwischen 2013 und 2025 um 18 %, 2015 bis 2050 um weitere 17 %. Das Durchschnittsalter steigt von heute 27 auf 36 Jahre 2050 zu.

Transformation pour une croissance de qualité en Algérie

Le design métamorphique est une hypothèse de débat en Allemagne avec la perspective d'une société au terme de sa croissance à la recherche d'alternatives pour un développement épargnant les ressources et limitant la croissance.

Une expansion économique selon les principes du »new deal « de l'économie verte dans les pays limitrophes et ceux en voie de développement exige également une attention particulière à la disponibilité des ressources pour offrir aussi à la jeune génération et à celle à venir un emploi et un approvisionnement durables.

En raison de la longue période de recettes pétrolières assurées et se trouvant dans une situation de transition sortant d'un axe de développement d'économie dirigiste d'état vers une plus grande économie libérale la culture économique de l'Algérie porte encore les stigmates des rouages d'une économie de rente gérée par le haut. Une diversification de l'économie est freinée par le fait que l'Algérie est un pays importateur et que le marché informel de même que « le piratage des produits » sont très ancrés et difficilement contrôlables. Le pays est mis devant le défi de réaliser une transformation de la culture économique, sociale et politique pour renforcer et promouvoir l'esprit d'entreprise qui ne manque pas dans le pays avec la perspective de mettre en place une industrie durable et des secteurs de « Green Economy ».

On compte l'Algérie parmi les pays ayant des revenus moyens dotée d'un réseau social élevé caractérisé par des investissements étatiques dans la santé, l'habitat, l'éducation et la sécurité des besoins alimentaires. Les chiffres concernant la situation de l'emploi sont cependant consternants eu égard au taux élevé du chômage chez les jeunes de moins de 24 ans et dans la population féminine. Il y a toutefois d'énormes différences régionales : Nord-sud, ville-campagne. Pour cette raison la lutte contre le chômage, particulièrement en ce qui concerne la jeune population, a une priorité politique importante et se trouve dans les premières lignes de l'agenda politique. Compte tenu des prévisions de l'évolution démographique établies par les Nations Unies pour le pays la politique de l'emploi prend une importance particulière. Selon ces prévisions la population algérienne va connaître un taux de croissance de 18% entre 2013 et 2025 et de 17% supplémentaires entre 2015 et 2050. L'âge moyen de la population qui est de 27 ans aujourd'hui ira vers les 37 ans d'ici à 2050.

Algerien: Transformationsdesign für qualitatives Wachstum und Metamorphose

In Algerien gestaltet und begleitet die Deutsche Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit (GIZ) im Auftrag der Bundesregierung gesellschaftliche, wirtschaftliche und ökologische Transformationsprozesse mit. Politische, ökonomische, soziale, ökologische, aber auch kulturelle und religiöse Entwicklungen greifen eng ineinander und stecken den Gestaltungsspielraum von Veränderungen hinsichtlich Tiefe und Geschwindigkeit ab.

Die PASSAGEN sind die größte deutsche Designveranstaltung und eine Plattform für aktuelle internationale Trends des Designs, der Architektur, des Wohnens und des urbanen Lifestyles. Die GIZ Algerien war bereits 2010 mit einer Ausstellung und Workshops zum „Kunsthandwerk und Design im Dialog – Kreativität und Vielfalt“ beteiligt.

Transformation – hin zu mehr Nachhaltigkeit in Wirtschaft und Gesellschaft – erfordert eine gemeinsame Vision als Orientierung, bei der die Beteiligten ständig bereit sind, ihren Weg zu überdenken und im Dialog zu stehen.

Die GIZ Algerien eröffnet dieses Thema mit der Beteiligung an den PASSAGEN 2014 durch das Symposium zur Thematik „Transformationsdesign für qualitatives Wachstum“ und die Ausstellung „Métamorphoses“ des Künstlers und Designers Lamine Dokman im MAKK und in Zusammenarbeit mit dem Büro Sabine Voggenreiter mit musikalischer Begleitung durch die Frères Bouchakour einer interessierten Öffentlichkeit.

Für die Transformation zu mehr Nachhaltigkeit in Wirtschaft und Gesellschaft gibt es kein Rezept, keinen Gesamtplan und auch kein fest definiertes Ziel. Dafür sind Probleme, Ursachen und Rahmenbedingungen zu vielschichtig; die beteiligten Akteure bringen zu unterschiedliche Vorstellungen und Interessen ein. Eine gemeinsame Vision als Orientierung ist notwendig, doch die Beteiligten müssen ständig bereit sein, ihren Weg zu überdenken. Nicht ein vorab geplanter Endzustand, sondern der Prozess aktiven gesellschaftlichen Wandels selbst steht im Mittelpunkt.

Die GIZ Algerien startet dieses Thema mit folgenden Säulen:

1. Filmprojekt „Was bewegt die Gesellschaft in Algerien heute – leiser Wandel oder gesamtgesellschaftliche konzertierte Veränderungen?“
2. Algerische Teilnahme am Fotografen-Workshop: Im Jahr 2008 ist in der GIZ-Repräsentanz Berlin die Idee entstanden, Kunst- und Kulturschaffende bei der Bearbeitung

Algérie: Design de transformation pour une croissance de qualité e métamorphose

La Société Allemande de coopération Internationale (GIZ) est chargée par le gouvernement allemand de participer à l'organisation et à l'accompagnement des processus de transformation sociaux, économiques et écologiques en Algérie. Les évolutions politiques, économiques, sociales mais aussi culturelles et religieuses sont intimement liées et jalonnent le cadre d'organisation de l'étendue et de la rapidité des changements.

Les PASSAGEN sont la plus grande manifestation de design en Allemagne et aussi une plateforme d'une actualité montrant les tendances mondiales du design, de l'architecture, de l'habitat et du style de vie urbanistique. La GIZ-Algérie avait déjà participé en 2010 à la manifestation « artisanat artistique et design en dialogue » avec une exposition et des ateliers.

Une transformation menant à une plus grande durabilité dans l'économie et la société exige une vision commune vers laquelle s'orienter au sein de laquelle les parties prenantes sont constamment prêtes à reconsidérer leurs trajectoires et de rester dans le dialogue. La GIZ-Algérie ouvre cette thématique à un public attentif avec sa participation aux PASSAGEN 2014 par le symposium « design de transformation pour une croissance de qualité » et le salon « Métamorphoses » de l'artiste et designer Lamine Dokman au Musée d'Arts Appliqués de Cologne MAKK en collaboration avec le bureau Sabine Voggenreiter et l'accompagnement musical des frères Bouchakour.

Une recette de transformation menant à une plus grande durabilité dans l'économie et la société n'existe pas de même qu'il n'y a pas de plan général et pas d'objectif bien arrêté. Les problèmes, les tenants et les aboutissants, les conditions générales sont trop complexes pour cela et les acteurs concernés présentent des conceptions et des centres d'intérêt trop divergents. Les parties prenantes doivent s'imposer une vision commune d'orientation et être toujours prêtes à reconsidérer leur chemin. L'essentiel est non pas de se focaliser sur une situation planifiée et définie au préalable mais sur un processus actif de mutation sociale.

La GIZ-Algérie ouvre cette thématique avec les volets ci-après :

1. Projet de film « quelles sont les motivations de la société algérienne aujourd'hui- mutation silencieuse ou changements concertés de la société toute entière ? »
2. Participation algérienne à l'atelier de photographie : on a eu l'idée en 2008 au sein de la représentation de la GIZ à Berlin d'intégrer des artistes et des personnes du monde de la

eines Jahresthemas einzubeziehen. Daraus resultiert ein Workshop für internationale Fotograf/innen, mit dem Ziel, eine Ausstellung zu erstellen, die das Jahresthema fotokünstlerisch interpretiert. Seit 2009 hat der Fotografenworkshop jährlich stattgefunden. Die Ausstellung wird ein Jahr in der GIZ-Repräsentanz Berlin gezeigt (inkl. Vernissage zur Ausstellungseröffnung). Zudem kann auf eine bestehende Kooperation mit dem LVR Landesmuseum Bonn zurückgegriffen werden, in dem die Ausstellung ebenfalls zu sehen sein wird.

3. Beteiligung PASSAGEN 2014: Kunstaussstellung „Métamorphoses“ zu „Transformation – Algerien im gesellschaftlichen und kulturellen Wandel“

4. Dialogveranstaltungen in 4 Sequenzen am 15.01.2014 zum gesellschaftlichen und kulturellen Transformationsdesign in Algerien.

Weitere Veranstaltungen folgen in Algerien und im Rahmen internationaler und regionaler Veranstaltungsreihen.

culture pour élaborer un thème de l'année. Cela a donné naissance à un atelier de photographes (hommes et femmes) internationaux ayant pour objectif de mettre en place une exposition interprétant le sujet de l'année par la photo d'art. Cet atelier photographique s'est déroulé tous les ans depuis 2009. L'exposition sera montrée une année durant à la représentation-GIZ de Berlin (y compris le vernissage attendant à l'ouverture de cette exposition). On peut de plus se reporter à une coopération actuelle avec le musée régional LVR (LVR Landesmuseum) dans lequel on verra également l'exposition.

3. Participation à PASSAGEN 2014 : exposition artistique « Métamorphoses » pour « transformation – l'Algérie dans une mutation sociale et culturelle »

4. Organisation de dialogues en 4 séquences le 15.01.2014 ayant pour thème le design de transformation sociale et culturelle en Algérie.

D'autres manifestations suivront en Algérie et dans le cadre d'autres événements internationaux et régionaux.

Décroissance: Transformation, Design und nachhaltige Entwicklung

Sabine Voggenreiter

Der gesellschaftliche Wandel mit allen Implikationen des Sozialen, der Kultur, der Umwelt, der Wirtschaft, der Werte und der Technologie hat sich global in den letzten Jahren extrem beschleunigt. Mehr denn je werden Energien und Ressourcen verbraucht und mehr denn je überschwemmen immer neue Produkte den Markt. Wachstum ist ein „Muss“, heißt es, ohne Wachstum keine Entwicklung und kein Wohlstand, so das Mantra nicht nur der europäischen und nordamerikanischen Wirtschaft und Politik. Die unentwegt herunter gebeteten Prinzipien der Wachstumswirtschaft stehen aber, für jeden sichtbar, im Widerspruch sowohl zu den Erkenntnissen über die Endlichkeit der rapide verbrauchten Ressourcen als auch zum Lebensgefühl ganzer gesellschaftlicher Gruppen, die sich eher fragen „Wie gelingt ein gutes Leben?“ und „Was können wir tun, um dahin zu kommen?“.

Es ist evident, dass diese Fragen mit dem „Konzept“ Wachstum und Konsum nicht beantwortet werden. Vielmehr stehen sie für die Notwendigkeit eines alternativen Konzepts, eines Konzepts der Entwicklung nachhaltiger Strategien für ein gutes individuelles Leben auch nachfolgender Generationen einerseits und die Entwicklung komplexer Prozesse andererseits, die ökologische, kulturelle, soziale und wirtschaftliche Parameter einschließt.

Hier kommt das Design ins Spiel: Design wird zunehmend als eine übergreifende Disziplin verstanden, die eben nicht vordergründig Produktoberflächen schön, sondern Transformation gestaltet, indem sie komplexe Wertschöpfungsketten, Lebenszyklen, ästhetische und soziale Prozesse gestaltet. Der Designer, die Designerin, arbeitet als „Change Agent“ an der Schnittstelle, an der es darum geht, Verbrauchergewohnheiten zu ändern und Prozesse des Übergangs zu gestalten.¹

Die Welt transformiert sich so oder so, sagt Harald Welzer, der einen Lehrstuhl für Transformationsdesign innehat, „zu entscheiden bleibt nur, ob dieser Wandel by design or by disaster verläuft.“

Transformationsdesign bedeutet also für ihn die Gestaltung eines radikalen Richtungswechsels. „Der notwendige Richtungswechsel stellt das Design nicht nur vor ganz neue Aufgaben, es stellt das Design, wie wir es kennen – als Formensprache der Konsumwirtschaft, als Styling von Produkten – im Kern infrage. Es kommt nämlich nicht darauf an, grundsätzlich falschen Produkten wie einem SUV ein gutes oder gar grünes Design zu verpassen. Sondern es geht um das Re-Design des Verhältnisses zwischen Rohstoff und Erzeugnis... Wir brauchen ein transformatives Design. Nicht nur andere, sondern weniger Energie. Nicht bessere, sondern weniger Produkte... Diese reduktive Moderne bedeutet nicht das Auswechseln einer altmodisch gewordenen Technologie gegen eine andere, sondern: ein ganz anderes Leben.“²

Décroissance : Transformation, design et développement durable

La mutation de la société avec son implication sociale, culturelle, environnementale, économique, des valeurs et de la technologie s'est très rapidement accélérée dans son ensemble. On consomme plus que jamais les énergies et les ressources et toujours de nouveaux produits n'ont jamais autant inondé les marchés. La croissance est une nécessité, dit-on, sans croissance pas de développement et pas de bien-être, ainsi le mantra non seulement de l'économie et de la politique européenne et nord-américaine.

Les principes sacrés de l'économie de croissance sont cependant en contradiction, tout le monde le sait, aussi bien avec la conscience que les ressources vont être rapidement consommées et épuisées et la façon de concevoir l'existence d'un ensemble de groupes sociaux qui se demande plutôt : « comment réussir une vie de qualité » ? et « que pouvons nous faire pour y parvenir » ?

Il est évident que l'on ne peut répondre à ces questions avec le « concept » croissance et consommation. Elles sont beaucoup plus le signe d'un besoin de concept alternatif, d'un concept de stratégies de développement durable assurant une bonne qualité de vie aux individus et aux générations futures d'une part et d'autre part le développement de processus complexes qui inclut des paramètres écologiques, culturels, sociaux et économiques.

C'est là que le design entre en jeu. Le design est de plus en plus perçu comme une discipline transversale qui prend soin seulement de l'apparence des produits mais qui aménage des transformations dans lesquelles elle met en forme des chaînes de valeurs complexes, des cycles de vie, des processus esthétiques et sociaux. Le ou le designer travaille comme « change agent » à l'interface où il s'agit de modifier des habitudes de consommation et de mettre en place des processus de transition.¹

Le monde se transforme qu'on le veuille ou non nous dit Harald Welzer qui occupe une chaire de professeur de design métamorphique, « il reste à décider si cette transformation se fera by design or by disaster ».

Le design de transformation signifie donc pour lui l'organisation d'un changement d'orientation radical. « Du fait de changement d'orientation nécessaire le design est confronté non seulement à de toutes nouvelles tâches ; le design représente comme nous le savons un langage formalisant l'économie de consommation, le styling des produits dans leur essence. En fait il ne s'agit pas d'appliquer un bon ou même un design vert à un mauvais produit comme sur le SUV, mais il s'agit d'un RE-Design du rapport entre la matière première et le produit... Nous avons besoin d'un design transformatif et non seulement d'autres énergies mais d'énergies réduites, pas de meilleurs produits, mais moins de produits... Cette ère moderne restrictive ne signifie pas l'échange d'une technologie désuète contre une autre mais une toute autre vie. »²

¹ Najine Ameli, Michael Lettenmeier, Christa Liedke; Transition to Sustainable Development/Sustainable-Summer-School.org

² Harald Welzer, Beschränkt Euch; Süddeutsche Zeitung Magazin 39/2012

Über Amor Driss Dokman: „Kunst ist überall!“^{cl}

Walid Bouchakour (Moh Kafka)

Amor Driss Dokman ist einer der originellsten Künstler seiner Generation. Sein „Ding“ ist die Entfremdung von Alltagsgegenständen, die er in seine eigenständigen Kunstwerke integriert, die zunehmend in Algerien und im Ausland Beachtung finden. Eingeschmolzenes Glas, Jute, Masken, Flaschen, Schals oder, wie in seiner letzten Ausstellung, Krawatten... Dokman unterwirft die Objekte einer wahren Metamorphose und löst sie in einer Explosion der Formen und Farben auf. Doch der Künstler beschränkt sich nicht nur auf diese Technik, er erforscht auch den Dialog mit anderen künstlerischen Formen, wie dem Tanz, dem Kunsthandwerk oder auch der Felsenmalerei. In einer Gemeinschaftsarbeit mit Farida Sellal hat er diese Lust am Dialog auf einen Höhepunkt getrieben, indem sie das gemeinsame Werk vierhändig signiert haben. Offenheit und Neugierde sind also nicht zu unterschätzende Qualitäten von Dokman. Er hat uns in seinem Atelier in Algier empfangen, einem kleinen Apartment, das kaum die zahlreichen Leinwände des produktiven Künstlers fasst. Dort fand eine begeisterte und begeisternde Diskussion statt. Mit 49 Jahren ist Dokman noch lange nicht bereit, seine Revolte oder seinen Enthusiasmus auf Eis zu legen. Offen und kritisch spricht er über die Schwierigkeiten des Lebens als Künstler in Algerien, seinen Werdegang und seine Wahrnehmung der Kunst als lebenslange Verpflichtung.

Ausbildung: Autodidakt?²

Meine erste Ausbildung und erste Arbeitserfahrungen habe ich in einem Pflegeberuf absolviert, aber abends habe ich die Hochschule für Bildende Künste besucht. Meine Eltern waren dagegen: Sie meinten, von Kunst könne man nicht leben. Nach anderthalb Jahren habe ich aufgehört, zur Hochschule der Bildenden Künste zu gehen, weil ich mich dort nicht wiederfand. Anschließend habe ich eine Auswahlprüfung bestanden und eine dreijährige Ausbildung zum Dozenten an einer Universität der Bildenden Künste absolviert. Außerdem habe ich zahlreiche Ausbildungen an Privatschulen abgeschlossen. Ich weiß nicht, ob man das „autodidaktisch“ nennen kann.

Die Wette, von der Kunst leben zu können

Seit 2000 lebe ich vollständig von der Malerei, vorher habe ich 11 Jahre lang an einer Hochschule in der Kasbah unterrichtet und viel im sozialen Bereich gearbeitet. Im Jahr 1995 habe ich angefangen auszustellen. Ich habe auch zahlreiche Kopien orientalischer Maler angefertigt, insbesondere von Étienne Dinet, und das war eine gute Schule für mich. Das ist ein Maler, den ich enorm schätze und der zudem in meiner Heimatstadt Boussaâda gelebt hat.

In Algerien von der Malerei zu leben, ist dennoch sehr schwierig. Musiker, Sänger oder Theaterleute haben doch mehr Möglichkeiten. Wenn man eine Ausstellung zeigen will, muss man häufig alles selbst machen. In Algier oder Oran kann man ausstellen, doch

Sur Amor Driss Dokman: « L'art est partout! »^{cl}

Amor Driss Dokman est l'un des artistes les plus originaux de sa génération. Son « truc », c'est le détournement d'objets du quotidien pour créer des œuvres d'art uniques et de plus en plus appréciées en Algérie et à l'étranger. Verre pilé, toile de jute, masques, bouteilles, écharpes ou, pour sa dernière exposition, cravates... Dokman opère une véritable métamorphose sur ces objets qui deviennent méconnaissables au milieu d'une explosion de formes et de couleurs. Loin de s'enfermer dans cette technique, l'artiste explore aussi le dialogue avec d'autres formes artistiques comme la danse, l'artisanat ou encore l'art rupestre. Il a poussé cette envie de dialogue jusqu'à signer des tableaux à deux mains lors d'une expérience unique en son genre en collaboration avec Farida Sellal. Bref, l'ouverture et la curiosité ne sont pas les moindres qualités de Dokman. Il nous a accueilli dans son atelier algérois, un petit appartement qui peine à contenir les nombreuses toiles de cet artiste prolifique, pour une discussion passionnée et passionnante. A 49 ans, Dokman n'est pas près de mettre sa révolte, ni son enthousiasme, au placard. Il évoque, entre deux coups de gueules sur les difficultés de la vie d'artiste en Algérie, son parcours et sa conception de l'art comme l'engagement d'une vie.

Formation : autodidacte ?²

Mon premier diplôme était dans le paramédical et j'ai travaillé dans le domaine mais le soir je faisais en même temps l'Ecole supérieure des beaux-arts. Mes parents étaient contre, pour eux l'art ne fait pas vivre. Au bout d'une année et demie j'ai arrêté l'école des beaux-arts, parce que je ne m'y retrouvais pas. Ensuite, j'ai passé un concours et fait une formation de 3 ans d'enseignant en arts plastiques. J'ai fait par ailleurs beaucoup de formation dans des écoles privées. Je ne sais pas si on peut appeler ça « autodidacte ».

Le pari de vivre de son art

Depuis 2000 je vis carrément de la peinture, avant j'avais enseigné dans un collège à la Casbah pendant 11 ans et beaucoup travaillé dans le domaine associatif. J'ai commencé à exposer à partir de 1995. J'ai fait par ailleurs beaucoup de copies sur les peintres orientalistes, particulièrement Étienne Dinet qui était une bonne école pour moi. C'est un peintre que j'apprécie énormément et qui vivait en plus dans ma ville natale de Boussaâda.

Vivre de la peinture en Algérie est quand même très dur. Les musiciens, les chanteurs ou les gens du théâtre on quand même plus d'opportunités. Pour monter une exposition on est souvent obligé de tout faire soi-même. A Alger ou Oran on arrive à exposer mais c'est très difficile de le faire dans les autres villes du pays. Pour ma dernière exposition que j'avais répartie entre le Palais de la Culture et l'Institut Français d'Alger, je voulais la faire bouger à travers le territoire national. Mais c'était impossible alors qu'on a des espaces extraordinaires qui sont pratiquement vides.

in den anderen Städten im Land ist das sehr schwierig. Meine letzte Ausstellung hatte ich zwischen dem Palais de la Culture und dem Institut Français von Algier aufgeteilt und wollte, dass sie durch Algerien reist. Aber das war nicht möglich, obwohl wir außerordentlich schöne Räume haben, die praktisch leer stehen.

Der Dokman-Stil?

Ich weiß nicht, ob ich einen Stil habe. In Algerien fehlt es leider sehr an Kunstkritikern. Man sollte es den Experten überlassen, den Stil eines Künstlers zu definieren. Für meinen Teil glaube ich, dass eine Arbeit immer von den Einflüssen des Umfelds, des Erlebten und den anderen künstlerischen Richtungen beeinflusst ist. Mich interessieren alle künstlerischen Richtungen. Um auf den Stil zurückzukommen: Nach meinen Kunden zu urteilen, tritt mein Ausdruck besonders zu Tage, wenn ich an realistischen Objekten arbeite. Im Allgemeinen ändern sich die Technik, das Format, die Textur und die Grafik mit dem Objekt, das ich wähle.

Während meiner Ausstellungen hat man mir oft gesagt: „Das habe ich nicht verstanden.“ Meine Antwort bleibt immer die gleiche: „Muss man ein Musikstück ohne Worte verstehen?“ Das ist doch vor allem ein Gefühl, eine Emotion. Und mit meiner Arbeit ist es dasselbe: Es geht darum, sich Zeit zu nehmen und seinen Blick im Bild aufgehen zu lassen.

Hände, Gesichter, Krawatten, Tanz... Ein Thema für jede Ausstellung

Alles begann mit einem Kontingent Krawatten, das ich in El Harrach gefunden hatte... Die Wahl des Themas wird vom Alltagsleben inspiriert. Ich arbeite an zwei bis drei Sujets gleichzeitig, deswegen bin ich auch sehr produktiv. Ich springe von einem Sujet zum anderen, um mich nicht zu langweilen. Und jedes Mal gehe ich mit neuer Tatkraft heran.

Im Moment bereite ich eine Arbeit über die Musik vor. Das Haus, in dem ich wohne, gehörte früher einem Pianisten. Ich habe vollkommen zusammengeknüllte Partituren in der Abstellkammer gefunden. Die Eigentümerin des Hauses wollte sie wegwerfen, also habe ich sie an mich genommen und entschieden, eine Geschichte über die Welt der Musik zu erfinden. Sie kann von Musikern handeln, dem Stil, der Atmosphäre der Musik, einem Fest ... Ich weiß es vorher nicht, aber dann macht es klick, wenn ich auf ein Objekt treffe.

Davor habe ich an „Talismanen“ gearbeitet: Weinflaschen mit großen Berberzeichen und Draht, alles mit einem aufgesetzten „Auge“ versehen, das ich aus zerschnittenen Spiegeln hergestellt habe. Daraus sind kleine eigenständige Skulpturen entstanden. Die letzte Ausstellung „Metamorphosen“ begann mit einem Kontingent Krawatten, das ich in El Harrach gefunden hatte. Das hat etwas in mir ausgelöst, und ich hatte die Idee, eine Arbeit über Menschen zu fertigen, die Krawatten getragen haben. Ich habe

Le style Dokman ?

Je ne sais pas si j'ai un style. Il y a un manque terrible de critiques d'art en Algérie. C'est aux spécialistes de définir le style d'un artiste. Pour ma part je crois qu'il y a surtout un travail avec des influences de l'environnement, du vécu et des autres écoles artistiques. Pour moi, toutes les écoles artistiques sont intéressantes. Pour en revenir au style, selon mes clients, ma touche apparaît surtout quand je travaille sur des sujets réalistes. En général, la technique, le format, la texture et le graphisme changent par rapport au sujet que je choisis.

Durant les expositions on vient souvent me dire : « je n'ai pas compris ». Ma réponse est toujours la même : « Est-ce qu'il faut comprendre un morceau de musique sans paroles ? » C'est surtout une sensation et une émotion. Eh bien mon travail c'est pareil. Il ne faut pas être pressé et laisser le regard s'imprégner de l'image.

Mains, visages, cravates, danse... A chaque exposition une thématique

Tout a commencé avec un quota de cravates que j'ai trouvé à El Harrach...

Le choix d'une thématique est inspiré de la vie de tous les jours. Je travaille sur deux à trois sujets en même temps c'est pour cela que je suis prolifique. Je saute d'un sujet à l'autre pour ne pas m'ennuyer. A chaque fois c'est un nouveau souffle.

En ce moment je prépare un travail sur la musique. La maison où j'habite appartenait à un pianiste. J'ai trouvé des partitions complètement froissées jetées dans le débarras. La propriétaire allait les jeter alors je les ai prises et j'ai décidé de fabuler sur le monde de la musique. Cela peut être les musiciens, l'écriture, l'ambiance de la musique, la fête... Je ne sais pas encore mais tout vient du déclic, d'une rencontre avec des objets.

Avant j'avais travaillé sur des « talismans » : c'était des bouteilles de vin avec des signes berbères en volume, du fil de fer autour, le tout surmonté d'un « œil » que j'ai fabriqué avec des miroirs découpés. Cela fait des petites sculptures uniques.

La dernière exposition « Métamorphoses », tout a commencé avec un quota de cravates que j'ai trouvé à El Harrach. Ça a fait tilt, et j'ai eu l'idée de faire un travail sur les gens qui ont porté ces cravates. J'ai vu différents personnages : des diplomates, des politiciens, des voleurs... Mais une fois que c'est décomposé et monté cela donnait complètement autre chose. Il y a toujours un moment d'inspiration qui mène vers un processus de création imprévu. Tout n'est pas réfléchi à l'avance.

Pourquoi les objets de récupération ?

Les objets me permettent de sortir de l'ordinaire et casser le côté classique que peut avoir la peinture. Actuellement, l'Algérie est un peu en retard dans le domaine artistique. Jusqu'en 88 disons, on était encore très à la page par rapport à nos voisins et aux pays du Tiers-monde. Sur le marché on demande surtout de la peinture classique et des copies de tableaux orientalistes. Il y a un retard sur l'éducation du regard.

unterschiedliche Charaktere gesehen: Diplomaten, Politiker, Diebe... Als dann aber die Arbeit abgebaut und wieder aufgebaut wurde, ergab sich für mich etwas ganz Anderes. Es gibt immer einen Moment der Inspiration, der zu einem unvorhergesehenen Schaffensprozess führt. Es ist nicht alles im Voraus planbar.

Warum wieder verwendete Gegenstände?

Gegenstände ermöglichen, aus dem Gewöhnlichen auszubrechen und die klassische Malerei aufzubrechen. Zurzeit ist die Kunst in Algerien im Rückstand. Bis zum Jahr 1988 waren wir noch mit unseren Nachbarn und den Ländern der dritten Welt auf einer Höhe. Auf dem Markt wird hauptsächlich die klassische Malerei nachgefragt und Kopien von orientalistischen Gemälden. Die Schulung der Wahrnehmung ist zu kurz gekommen.

Ich bin wie ein Schwamm, ich sauge die Dinge auf. Ich habe ein schlechtes Namens- und Zahlengedächtnis, aber ich erfasse mit dem Auge sämtliche Einzelheiten: im Treppenhaus, auf der Straße, im Museum, auf einer Modenschau... Dann denke ich kurz nach, es macht klick, und ich habe mein Sujet.

Ich erzähle Ihnen eine kleine Anekdote: Vor acht Jahren wurde die Windschutzscheibe am Auto eines Freundes beschädigt. Als ich die Textur des gebrochenen Glases sah, bat ich ihn, es genauso zu lassen. Ich habe die Glasscherben verwendet, und damit ein abstraktes Gemälde geschaffen.

Kunst heißt nicht „schön machen“

Malerei ist keine Dekoration. Wenn man ein Objekt als Dekoration aufstellt, sieht man es nach kurzer Zeit nicht mehr. Aber ein Kunstwerk ist einzigartig und fordert den Blick Tag für Tag neu heraus.

Kunst ist überall. Ein Objekt aus dem Kunsthandwerk kann künstlerisch sein, wenn es einzigartig ist. Diese Lust am Dialog mit unterschiedlichen künstlerischen und anderen Disziplinen hat auch meinen Werdegang beeinflusst: Ich war Dozent, früher war ich Pfadfinder, ich habe als Künstler im sozialen Bereich gearbeitet ... Ich habe gelernt, dass im Leben der Dialog und Offenheit zählen.

Ein Künstler muss offen sein für sein Umfeld. Wenn man in seiner eigenen Welt verhaftet bleibt, meint man, das sei der kreative Nabel der Welt. Im kulturellen Bereich gilt: je offener, desto kreativer. Das ist eine Bedingung.

Der Zwang, die Kreativität zu verdoppeln

Ich meine, dass der Künstler seine Intelligenz und seine Kreativität der Übung dieses Spagats unterwerfen muss, um schöpferisch sein zu können. Es stimmt, dass man weniger frei ist, wenn man sich für ein Thema entscheidet oder eine Auftragsarbeit

Je suis comme une éponge, j'avale des choses. J'ai une mauvaise mémoire des chiffres et des noms mais mon regard capte tous les détails : dans les escaliers, dans la rue, dans un musée, un défilé de mode... Un moment il y a une petite réflexion, un déclic et ça donne le sujet.

Je vous raconte une petite anecdote. Cela fait huit ans on avait cassé le pare-brise d'un ami. Quand j'ai vu la texture du verre cassé je lui ai demandé de ne pas y toucher. J'ai récupéré les débris de verre et ça a fait un tableau abstrait.

L'art, ce n'est pas « faire joli »

La peinture ce n'est pas de la décoration. Quand on place un objet de décoration, au bout d'un moment on ne le voit plus. Mais une œuvre d'art est unique et elle continue à interpeller le regard tous les jours.

L'art est partout. Une pièce d'artisanat peut être artistique si elle est unique. Cette envie de dialoguer avec d'autres disciplines artistiques ou autres me vient aussi de mon parcours. J'ai été enseignant, je suis un ancien scout, j'ai travaillé dans le domaine associatif en utilisant l'art... Mon parcours m'a appris que le dialogue et l'ouverture sont nécessaires dans la vie.

En outre, l'artiste a besoin d'ouverture, il a besoin de voir ce qui se fait ailleurs. Quand on reste dans son monde, on a l'impression d'être le nombril du monde au niveau de la créativité. Dans le domaine culturel plus c'est ouvert, plus la créativité est importante. C'est indispensable.

La contrainte pour redoubler de créativité

Je pense que l'artiste doit soumettre son intelligence et sa créativité à la gymnastique de la contrainte pour créer. C'est vrai qu'on est moins libre quand on choisit un sujet ou qu'on travaille par rapport à une contrainte. Dans l'histoire de l'art, vous trouvez pleins de peintres qui ont fait des affiches publicitaires par exemple. A partir d'une demande, l'artiste doit créer tout en respectant des contraintes. Vous avez Gustav Klimt qui a été le premier à placer un homme nu dans une affiche. Cela avait suscité beaucoup de bruit en son temps mais il l'avait quand même fait.

Par ailleurs, quand on vit de son art, il y a un moment où on est obligé de travailler selon des commandes. Vous avez ceux qui font de « la peinture de chevalet » par plaisir et ceux qui vivent de leur peinture. Dans ce cas on doit accepter de faire un effort pour répondre à des demandes. Et cela pousse aussi à se dépasser et à sortir de ses habitudes. J'ai travaillé par exemple pour l'illustration de contes et c'était une expérience très enrichissante pour moi. Le plasticien ne fait pas que de la peinture. On peut dessiner des modèles pour le design des meubles, des motifs pour les tissus, des bijoux... Le peintre peut toucher à d'autres métiers en parallèle. L'aménagement est aussi du domaine artistique. Regardez nos vitrines

annimmt. In der Kunstgeschichte finden Sie eine Vielzahl an Malern, die zum Beispiel Werbeplakate gestaltet haben. Wenn der Künstler einen Auftrag bearbeitet, muss er gleichzeitig kreativ sein und die Zwänge respektieren. Denken Sie nur an Gustav Klimt, er war der erste, der einen Mann nackt auf einem Plakat gezeigt hat. Das hat zu seiner Zeit für viel Aufruhr gesorgt, aber er hat es trotzdem gemacht.

Wenn man von seiner Kunst lebt, kommt der Moment, an dem man Auftragsarbeiten annehmen muss. Es gibt Menschen, die einfach Spaß an der Malerei haben und die, die professionell von der Malerei leben. Letztere müssen sich bemühen, auf Aufträge zu reagieren. Und das bringt einen auch dazu, über sich hinauszuwachsen und mit alten Gewohnheiten zu brechen. Ich habe zum Beispiel Märchen illustriert, und das war eine sehr bereichernde Erfahrung für mich.

Der bildende Künstler muss sich nicht ausschließlich der Malerei widmen. Er kann zum Beispiel Design machen oder Möbel entwerfen, Motive für Textilien, Schmuck...: Der Maler kann mit unterschiedlichen Disziplinen gleichzeitig in Berührung kommen. Gestaltung fällt auch in den künstlerischen Bereich. Sehen Sie sich unsere Schaufenster in Algerien an. Sie sind hässlich! Wenn man einen Künstler engagierte, um sie zu gestalten, sähe hinterher nicht nur das Schaufenster schöner aus, sondern auch der Händler profitierte, und die Verkaufszahlen stiegen an.

Arbeiten in Algerien – ein täglicher Kampf

Mit Vornamen heiße ich Amor Driss. So hieß ein Freund meines Onkels, der als Märtyrer starb. Mein Onkel hatte meine Mutter gebeten, ihrem Kind den Namen seines Freundes zu geben. Damit hat man eine gewisse Verantwortung. Meine Familie hat sich sehr für die Befreiung des Landes eingesetzt. Heute sprechen diejenigen, die an der Revolution beteiligt waren, nicht mehr viel darüber, aber von Zeit zu Zeit sagen sie mir: „Unser Kampf war klar und deutlich. Doch Ihrer ist viel härter. Es ist der tägliche Kampf um ein besseres Leben für die Algerier.“ Übrigens war mein Vater sehr aktiv bei den Pfadfindern, und mein Bruder hat quasi sein ganzes Leben der Alphabetisierung und dem Schutz der Waisenkinder von Boussaâda verschrieben. Die Entscheidung weiterhin in Algerien zu arbeiten, ist auch durch diesen familiären Einfluss geprägt.

en Algérie. Elles sont moches ! Si on fait appel à un artiste pour les aménager, non seulement la vitrine sera plus belle mais la vente sera plus intéressante pour le commerçant.

Travailler en Algérie, un combat de tous les jours

Je porte le prénom d'Amor Driss. Il s'agit d'un ami de mon oncle mort en martyr. Mon oncle avait demandé à sa sœur de donner le nom de son ami à son enfant. Cela vous impose une certaine responsabilité. Ma famille a énormément donné pour la libération du pays. Aujourd'hui ceux qui ont participé à la révolution n'en parlent pas beaucoup mais de temps en temps ils me disent : « Nous notre combat était clair et net. Le vôtre est plus dur. C'est le combat de tous les jours pour améliorer la vie des algériens ». Par ailleurs, mon père a beaucoup travaillé dans les scouts et mon frère a donné pratiquement toute sa vie pour l'alphabétisation et la protection des orphelins à Boussaâda. La décision de continuer à travailler en Algérie vient aussi de cette influence familiale.

1 Publié le août 24, 2013 par Moh Kafka

2 Entretien réalisé par Walid Bouchakour (Moh Kafka) Paru initialement dans le quotidien Reporters

1 Veröffentlicht am 24. August 2013 von Moh Kafka

2 Gespräch mit Walid Bouchakour (Moh Kafka); ursprünglich erschienen in der algerischen Tageszeitung „Reporters“



Lamine Dokman, „Métamorphose #4“ (S. 20)
und „Métamorphose #29“ (S. 21), Acryl auf Leinwand und aufgenähte Krawatten, Fotos: Burat
Lamine Dokman, « Métamorphose #4 » (p. 20) et « Métamorphose #29 » (p. 21),
cravates cosu sur toile et peinture acrylique, photos : Burat





Lamine Dokman, „Métamorphose #20“ (S. 22 o.), „Métamorphose #33“ (S. 22 u.)
und „Métamorphose #8“ (S. 23), Acryl auf Leinwand und aufgenähte Krawatten, Fotos: Burat
*Lamine Dokman, « Métamorphose #20 » (p. 22 en haut), « Métamorphose #33 » (p. 22 en bas)
et « Métamorphose #8 » (p. 23), cravates cosu sur toile et peinture acrylique, photos : Burat*



Lamine Dokman, „Métamorphose #1“ (S. 24)
und „Métamorphose #22“ (S. 25), Acryl auf Leinwand und aufgenähte Krawatten, Fotos: Burat
*Lamine Dokman, « Métamorphose #1 » (p. 24) et « Métamorphose #22 » (p. 25),
cravates cosu sur toile et peinture acrylique, photos : Burat*





Lamine Dokman, „Métamorphose #10“ (S. 26), „Métamorphose #38“ (S. 27 o.)
und „Métamorphose #39“ (S. 27 u.), Acryl auf Leinwand und aufgenähte Krawatten, Fotos: Burat
Lamine Dokman, « Métamorphose #10 » (p. 26), « Métamorphose #38 » (p. 27 en haut)
et « Métamorphose #39 » (p. 27 en bas), cravates cosu sur toile et peinture acrylique, photos : Burat

Symposium „Dialoge – Transformationsdesign für qualitatives Wachstum“

veranstaltet von der GIZ Algerien anlässlich der GIZ Algerien-Beteiligung an den PASSAGEN 2014 in Kooperation mit dem Büro Sabine Voggenreiter im Museum für Angewandte Kunst Köln MAKK. **15. Januar 2014 zwischen 14 und 18.30 Uhr**

13.00 – 14.00 Uhr	Akkreditierung
14.00 – 14.10 Uhr	Einführung Regina Bauerochse-Barbosa, GIZ, Leiterin der Regionalabteilung Mittlerer und Naher Osten
14.10 – 15.00 Uhr	Transformation und Design Dialog Prof. Dr. Mohammed Abbou, Wirtschaftswissenschaftler, Algier (AL) Prof. Dr. Brigitte Wolf, Professorin für Strategisches Design an der Bergischen Universität Wuppertal (D) Moderation Sabine Voggenreiter
15 – 16 Uhr	Reduce – Reuse – Recycle für smartes Wachstum Impulsreferat Hamza Ourtemache M.Eng., Absolvent der Ingenieurwissenschaften, Fachgebiet Nachhaltige Entwicklung, Algier (AL) Dialog Hans Joachim Zinnkann, GIZ mit Dr. Naschiba Merzouk, Generaldirektorin des Entwicklungszentrums für regenerative Energien, Tipaza (AL) Moderation Marita Riedel
16.00 – 16.30 Uhr	Musik-Snack mit den Frères Bouchakour
16.30 – 17.30 Uhr	Transformation und gesellschaftliche Entwicklung Impulsreferat Müserref Tanriverdi, GIZ, Beraterin für Good Governance Dialog Maître Kouceila Zerguine, Anwalt, Annaba (AL) Prof. Dr. Brigitte Wolf, Professorin für Strategisches Design an der Bergischen Universität Wuppertal (D) Moderation Dr. Siegmund Müller
17.30 – 18.30 Uhr	Kreativität: die Rolle von Kultur, Kunst und Musik Impulsreferat Prof. Dr. Mohammed Abbou, Wirtschaftswissenschaftler, Algier (AL) Dialog Walid Bouchakour, Musiker und Literaturwissenschaftler, Algier (AL) Ralph Christoph, Programmdirektor der c/o pop u. Redakteur, Köln (D) Moderation Lamine Dokman
18.30 – 20.00 Uhr	Besuch und Empfang in der Ausstellung Métamorphoses von Lamine Dokman im Museum für Angewandte Kunst MAKK, Graphische Sammlung. Musikalische Begleitung: Frères Bouchakour
Schlussworte	Regina Bauerochse-Barbosa und Dr. Siegmund Müller (beide GIZ), Dr. Petra Hesse (MAKK) und Sabine Voggenreiter (PASSAGEN)

Sprachen: Deutsch / Französisch mit Simultanübersetzung. Um Anmeldung wird gebeten unter: redaktion@voggenreiter.com

Symposium « Dialogues – Design de transformation pour une croissance de qualité »

organisé par la GIZ Algérie à l'occasion de la participation de la GIZ Algérie aux PASSAGEN 2014 en coopération avec le Büro Sabine Voggenreiter au Musée d'Arts Appliqués de Cologne MAKK. **Le 15 janvier 2014 de 14h à 18h30**

13 à 14h	Accréditation
14 à 14h10	Introduction Regina Bauerochse-Barbosa, GIZ, directrice du Département Régional Moyen et Proche Orient
14h10 à 15h	Transformation et design Dialogue Prof. Dr. Mohammed Abbou, docteur en économie, Algier (AL) avec Prof. Dr. Brigitte Wolf, professeur pour le design stratégique à la Bergische Universität Wuppertal (D) Présentation Sabine Voggenreiter
15 à 16h	Réduire – Réutiliser – Recycler en vue d'une croissance «smart» Exposé d'ouverture Hamza Ourtemache M.Eng., ingénieur diplômé d'université spécialisé dans le développement durable, Algier (AL) Dialogue Hans Joachim Zinnkann, GIZ avec Dr. Nachida Kasbadji Merzouk, directrice générale de l'Unité de développement des énergies renouvelables, Tipaza (AL) Présentation Marita Riedel
16 à 16h30	Snack musical avec Les Frères Bouchakour
16h 30 à 17h30	Espace pour le développement de la société civile Exposé d'ouverture Müserref Tanriverdi, GIZ, conseillère pour good governance Dialogue Maître Kouceila Zerguine, avocat, Annaba (AL) avec Prof. Dr. Brigitte Wolf, professeur pour le design stratégique à la Bergische Universität Wuppertal (D) Présentation Dr. Siegmund Müller
17h30 à 18h30	Créativité, rôle de la culture, des beaux-arts et de la musique Exposé d'ouverture Prof. Dr. Mohammed Abbou, docteur en économie, Algier (AL) Dialogue Walid Bouchakour, musicien et chercheur en littérature, Algier (AL) avec Ralph Christoph, directeur du programme de c/o pop et éditeur, Cologne (D) Présentation Lamine Dokman
18h30 à 20h	Visite et accueil à l'exposition « Métamorphoses » par Lamine Dokman au Musée d'Arts Appliqués de Cologne MAKK, collection graphique Accompagnement musical : Frères Bouchakour
Paroles de clôture	Regina Bauerochse-Barbosa, Dr. Siegmund Müller (tous deux de la GIZ), Dr. Petra Hesse (MAKK) et Sabine Voggenreiter (PASSAGEN)

Langues : Allemand/Français en traduction simultanée. Inscription à redaktion@voggenreiter.com

Les Frères Bouchakour

Das Duo Les Frères Bouchakour wurde 2005 von Massine (Flöte) und Walid Bouchakour (Gitarre) gegründet. Ausgehend von einer klassischen Musikausbildung, wendeten sie sich bald unterschiedlichen musikalischen Genres zu. Ihr Repertoire umfasst traditionelle Musik aus Algerien und anderen Regionen der Welt, die sie auf individuelle Art und Weise arrangieren.

Die Brüder Bouchakour haben eine besondere Affinität zu südamerikanischen Komponisten, wie Heitor Villa-Lobos, Astor Piazzolla, Maximo Diego Pujol oder Celso Machado, die vor dem Hintergrund ihrer eigenen künstlerischen Erfahrungen traditionelle Volksmusik neu interpretiert haben.

Musikalischer Dialog

Ein Großteil der musikalischen Schöpfung besteht in der Metamorphose folkloristischer Themen. J. S. Bach und die mittelalterlichen Tänze, M. De Fella und seine spanischen Lieder oder auch B. Bartók und die Volkstänze der Welt. Lauter Wandlungsprozesse, denen wir die schönsten Seiten der klassischen Musik verdanken. Im Algerien des vergangenen Jahrhunderts war es Iguerbouchene, der den Weg der Metamorphose mit seinen symphonischen Werken als Erster einschlug. Die beiden Brüder Bouchakour möchten nun diese Ahnenreihe mit ihren Arrangements fortsetzen, in denen algerische Melodien in einen Dialog mit anderen Musikrichtungen aus dem mediterranen Raum treten.

Musikprogramm am 15. Januar 2014:

Musik-Snack im Rahmen des Symposions:

- A. Piazzolla: Libertango (Argentinien)
- M. D. Pujol: Pompeya (Argentinien)
- C. Machado: Quebra Quiexo (Brasilien)
- C. Machado: Paçoca (Brasilien)

Anonym: Ederlezi (traditionelles Zigeunerlied)*

Mohamed el Badji: El Meqnine ezzine (algerisches Chaabi)*

Akli Yahiaten : Jahagh (kabylisches Lied)*

Anonym: Morrison's Jig (irischer Tanz)*

Abendempfang in der Ausstellung „Métamorphoses“:

Tkelemt maak ya qalbi (Das Herz und der Verstand, algerisches Chaabi)

Haramtou bik nouassi (Schlafdiebin, Maalouf aus Constantine)

Ad'ezzi essâa (Die Zeiten ändern sich, kabylisches Lied)

Lamma bada yatathanna (Schwankende Erscheinung, andalusisches Mwashah)

*geschrieben für Flöte und Gitarre von Walid und Massine Bouchakour

Les Frères Bouchakour

Le duo des Frères Bouchakour existe depuis 2005. Il est formé des frères Massine Bouchakour (flûtiste) et Walid Bouchakour (guitariste). De formation classique, le duo s'ouvre rapidement aux divers styles musicaux qui peuvent s'adapter à la formation guitare et flûte. Leur répertoire s'enrichit d'arrangements inédits de musiques algériennes et d'airs traditionnels de diverses régions du monde.

Les Frères Bouchakour s'intéressent particulièrement aux expériences de certains auteurs d'Amérique latine tels que Heitor Villa-Lobos, Astor Piazzolla, Maximo Diego Pujol ou encore Celso Machado qui ont su conserver l'âme des musiques populaires tout en s'enrichissant des pratiques artistiques de leur temps.

Dialogue musical

Une grande partie de la création musicale consiste en métamorphoses de thèmes populaires. J.S. Bach et les danses médiévales, M. De Falla et les chansons espagnoles ou encore B. Bartok et le folklore populaire mondial... Autant de transformations qui ont donné naissance aux plus belles pages de la musique classique. En Algérie, le chemin de cette métamorphose a été ouvert, au siècle dernier, par Iguerbouchene et ses compositions symphoniques. C'est dans la lignée de cet héritage que tente de se placer le duo des Frères Bouchakour en proposant des arrangements où les mélodies algériennes dialoguent avec les autres musiques du bassin méditerranéen.

Programme musical 15 janvier 2014 :

Symposion : Snack musical :

- A. Piazzolla : Libertango (Argentine)
- M. D. Pujol : Pompeya (Argentine)
- C. Machado : Quebra Quiexo (Brésil)
- C. Machado : Paçoca (Brésil)

Anonyme : Ederlezi (traditionnel tzigane)*

Mohamed el Badji : El Meqnine ezzine (Chaabi algérois)*

Akli Yahiaten : Jahagh (chanson kabyle)*

Anonyme : Morrison's Jig (danse irlandaise)*

Accueil à l'exposition « Métamorphoses » :

Tkelemt maak ya qalbi (le cœur et la raison, chaabi algérois)

Haramtou bik nouassi (voleuse de sommeil, maalouf de Constantine)

Ad'ezzi essâa (les temps changent, chanson kabyle)

Lamma bada yatathanna (apparition vacillante, mwashah andalou)

*Arrangée pour flûte et guitare par Walid et Massine Bouchakour

Biographische Daten *données biographiques*

Prof. Dr. Mohammed Abbou ist Doktor der Wirtschaftswissenschaften der Universität Montpellier und Rechtswissenschaftler. Von 1990 bis 1999 war er Rektor der Universität Oran, 2000 – 2001 Berater des Präsidenten der Algerischen Republik, 2001 – 2002 Minister für Kommunikation und Kultur und anschließend von 2002 bis 2007 Abgeordneter der Nationalversammlung. Von 2007 bis zum 18.12.2013 war Abbou Mitglied des Verfassungsrates. Er ist Schriftsteller aus Leidenschaft.

Prof. Dr. Mohammed Abbou est Docteur en économie de l'université de Montpellier, diplômé en droit. Il était Recteur de l'Université d'Oran de 1990 – 1999, Conseiller à la Présidence de la République Algérienne 2000 – 2001, Ministre de la Communication et de la Culture de 2001 – 2002 et après Député à l'Assemblée Nationale entre 2002 et 2007. Jusqu'au 18/12/2013 M. Abbou était Membre du Conseil Constitutionnel 2007 au 18/12/2013. Il est écrivain de passion.

Massine Bouchakour spielt seit seinem 12. Lebensjahr Quer- und Blockflöte. Nach der klassischen Ausbildung am Konservatorium in Algier bei Soraya Ouezza (Orchestre Symphonique National) wurde er Schüler von Djamel Ghazi. Seit 2007 gibt er Konzerte mit unterschiedlichen Kammerorchestern unter der Leitung von unter anderem M. Izolla und M. Chikhi. Sein Repertoire umfasst Barockmusik (J.S. Bach, G.P. Telemann, M. Marai etc.) sowie keltische, kabyllische und lateinamerikanische Volksmusik.

Massine Bouchakour joue de la flûte traversière et de la flûte à bec depuis l'âge de douze ans. Formé au Conservatoire d'Algier auprès de Soraya Ouezza de l'Orchestre Symphonique National, il se perfectionne grâce aux conseils de Djamel Ghazi. Il se produit sur scène à partir de 2007 avec divers orchestres de chambre sous la direction de M. Izolla et M. Chikhi. Son répertoire est surtout axé sur la musique baroque (J.S. Bach, G.P. Telemann, M. Marais...) ; il s'intéresse également aux musiques populaires (celtique, kabyle, Amérique latine..).

Walid Bouchakour ist klassischer Gitarrist, ausgebildet am Konservatorium in Algier bei Brahim Zordan und Karim Boudiaf. Er widmet sich heute traditioneller Volksmusik, insbesondere aus Lateinamerika, sowie eigenen Kompositionen für Gitarre. Letztere interpretierte er erstmalig 2008 im Rahmen der Journées de la guitare classique in Constantine. 2012 beendete er sein Studium der Literaturwissenschaften mit einer Arbeit über Tahar Djaout. Zudem wurden seine Gedichte auf den Poésies d'Algier und dem Concours internationale de la Sorbonne ausgezeichnet.

Walid Bouchakour est guitariste classique formé au conservatoire d'Algier auprès de Brahim Zordan et Karim Boudiaf. Il se produit sur scène avec un répertoire constitué de

musique d'Amérique latine, d'arrangements de musiques traditionnelles ainsi que de compositions originales. Il a présenté pour la première fois ses compositions pour guitare seule sur la scène des Journées de la guitare classique à Constantine en 2008. Il poursuit par ailleurs une carrière universitaire dans le domaine littéraire (thèse de magistère sur Tahar Djaout en 2012) et pratique également à l'écriture poétique (lauréat des Poésies d'Algier et du Concours international de la Sorbonne).

Lamine Dokman, in Algier als Sohn einer Familie aus Boussaâda geboren, ist bildender Künstler. Seine Herkunft veranlasste ihn zur Beschäftigung mit Fresken und Zeichnungen in Stein sowie zur Beschäftigung mit Nasser Eddine Dinet. Dies und sein Studium an der Universität für bildende Künste in Algier sowie sein offener Blick auf die Welt haben nach und nach dazu geführt, dass Dokman sich „metamorphosiert“.

Lamine Dokman, né d'une famille Bousaadienne à Alger on ne s'étonnera donc pas que surgisse ici ou là les fresques et les dessins gravés sur les rochers dans sa peinture de même que les exercices d'adolescent se sont attachés à „travailler „ Nasser Eddine Dinet . Peu à peu toutes ces découvertes, un séjour à l'Ecole des Beaux-Arts d'Algier et un regard ouvert sur le monde et les autres, Dokman se « métamorphose ».

Dr. Nachida Kasbadji Merzouk ist Forschungsdirektorin des Entwicklungszentrums für Solarenergie von Bou Ismail, Wilaya de Tipaza. Sie gilt auch international als Experte für erneuerbare Energien und arbeitet in den Bereichen Energieeffizienz, Wasseraufbereitung und Abfallwiederaufbereitung mit sauberen und umweltfreundlichen Verfahren. Sie ist Mitglied der Taskforce des Projektes „Tipaza, wilaya pilote propre“ / „Tipaza, wilaya, Pilotprojekt für eine saubere Stadt“ und Gründungsmitglied des Netzwerkes algerischer Frauen für „grüne Wirtschaft“.

Dr. Nachida Kasbadji Merzouk est Directrice de Recherche de l'Unité de Développement des Equipements Solaire de Bou Ismail, Wilaya de Tipaza. Experte internationale en énergie renouvelable, elle œuvre dans plusieurs domaines dont l'efficacité énergétique, le traitement et la réutilisation des eaux usées, le recyclage et la revalorisation des déchets par l'utilisation de processus propres et respectueux de l'environnement. Elle est membre de la Taskforce du projet « Tipaza, wilaya pilote propre » et membre fondateur du réseau des femmes algériennes en économie verte.

Hamza Ourtemache M.Eng. ist Diplom-Ingenieur und Master in Automatisierungstechnik der École Nationale Polytechnique El Harrach und spezialisiert auf Energieeffizienz und erneuerbare Energien. Er setzt sich in hohem Maße für Innovationsförderung und wirtschaftlich nachhaltige Entwicklung junger Unternehmen ein. Außerdem hat er zahlreiche Aktionen, Aktivitäten, Wettbewerbe und Konferenzen für Innovationsförderung und nachhaltiges Unternehmertum auf nationaler sowie internationaler Ebene initiiert, beziehungsweise daran teilgenommen.

Hamza Ourtemache M.Eng. est diplômé Ingénieur d'état et Master en Automatique de l'École Nationale Polytechnique El Harrach, avec un focus sur l'efficacité énergétique et l'utilisation des énergies renouvelables. Porte un très grand intérêt pour la promotion de l'innovation et de l'entrepreneuriat des jeunes pour un développement économique durable. A initié et participé dans plusieurs actions, activités, concours, et conférences nationales et internationales orientés vers la promotion de l'innovation et l'entrepreneuriat durable.

Prof. Dr. Brigitte Wolf studierte Industrial Design und Psychologie in Braunschweig. 1987 war sie Gastprofessorin am Instituto Superior de Diseño (ISDI) in Havanna. 1992 – 2007 war sie Professorin für Design Management an der KISD Köln International School of Design, außerdem von 2001–2003 Senior Research Fellow am Design Management Institute in Boston. Seit 2005 leitet sie das Modul Design Management der Hochschule für Gestaltung und Kunst Luzern. Seit 2007 ist sie Professorin für Designtheorie, mit den Schwerpunkten Methodik, Planung und Strategisches Design an der Bergischen Universität Wuppertal.

Prof. Dr. Brigitte Wolf a fait ses études de design industriel et psychologie à Braunschweig. 1987 elle a été professeur invité à Instituto Superior de Diseño (ISDI) à Havanna. 1992 – 2007 elle a été professeur de gestion du design à la KISD Köln International School of Design de plus de 2001 jusqu'à 2003 elle était Senior Research Fellow au Design Management Institute à Boston. Depuis 2005 elle gère le module gestion de design de la filière d'études « Digital Design and Management » à la Hochschule für Gestaltung und Kunst Luzern. De 2007 elle est professeur pour la théorie du design avec un focus sur la méthodologie, la planification et le design stratégique à la Bergische Universität Wuppertal.

Maître Kouceila Zerguine ist Anwalt am Gericht von Annaba, Mitglied der algerischen Menschenrechtsliga, Gründungsmitglied des Anwaltsnetzwerks zur Verteidigung der Menschenrechte (Präsident der Migrationskommission) und setzt sich in der Bürgerrechtsbewegung für die Förderung der Kultur der Berber ein (Aurès-Gebirge).

Maître Kouceila Zerguine est avocat près la cour d'Annaba, membre de la ligue Algérienne de défense des droits de l'homme, membre fondateur du réseau d'avocats pour la défense des droits de l'homme (président de la commission migratoire), militant au mouvement de citoyenneté pour la promotion de la culture Berbère (région des Aurès).

Transformation

Algerien im gesellschaftlichen und kulturellen Wandel

L'Algérie dans une mutation sociale et culturelle

13. – 19.1.2014

anlässlich der PASSAGEN 2014

à l'occasion de PASSAGEN 2014

im Museum für Angewandte Kunst Köln MAKK

au Musée d'Arts Appliqués de Cologne MAKK

Herausgeber: GIZ Algerien, Dr. Siegmund Müller und Marita Riedel

in Kooperation mit Büro Sabine Voggenreiter

*Editeur: GIZ Algérie, Dr. Siegmund Müller et Marita Riedel en coopération
avec le Büro Sabine Voggenreiter*

Redaktion *Rédaction*: Sabine Voggenreiter, Christine Drabe, Saskia Goebel

Übersetzung/*Traduction*: GIZ Algier (fr/de), Petra Ledolter (de/fr)

Gestaltung/*Design*: Olaf Meyer

Fotos/*Photos*: Wolfgang Burat

Druck/*Imprimé*: Schloemer grüingedruckt.de

Cover: Lamine Dokman, Métamorphose #25

giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

PASSAGEN
Interior Design Week Köln, 13–19 January 2014